

EDUARDO SAMMAT

El Reino de Blancanieves



Il Regno di Biancaneve

© Eduardo Sammat

Primera edición: Agosto 1953. El Arte S.A. Asunción

Editorial Arandurã
Tte. Fariña 1028
Asunción-Paraguay
Telefax: (595 21) 214 295
e-mail: arandura@hotmail.com
www.arandura.pyglobal.com

Abril 2013

Registro de autor N° 8349

ISBN:



A modo de introducción

En conmemoración a los 60 años de la primera edición de la “Estrellita Blancanieves y la Gruta Encantada”, casi con certeza la primera en dar continuidad al cuento de los hermanos Grimm, y en cumplimiento del deseo de su autor de que la presente obra cumpla con el cometido de llegar a todos los niños del mundo, se lanza la presente edición en idioma castellano e italiano, en la Ciudad de Scicli (Sicilia), tierra originaria de donde emigraron sus padres y hermanos, y que el Dr. Eduardo Ammatuna Carrubba a pesar de sus deseos nunca pudo ver.

Eduardo, Luis Alberto y
Elena Isabel (†)

Introduzione

A ricordo dei 60 anni della prima edizione della “Stellina Biancaneve e la Grotta Incantata”, quasi con certezza la prima fiaba a dare continuità al racconto dei fratelli Grimm e a compimento del desiderio del suo autore di far giungere questo racconto a tutti i bambini del mondo, si lancia questa edizione in spagnolo e in italiano, nella città di Scicli (Sicilia), terra di origine del Dott. Eduardo Ammatuna Carrubba e dalla quale emigrarono i suoi genitori ed i fratelli e che egli, nonostante il suo grande desiderio, giammai poté vedere.

*Eduardo, Luis Alberto y
Elena Isabel (†)*

Todos los niños del mundo, aún los más pequeñitos, sabéis de que Blancanieves casóse con un apuesto príncipe. No os han relatado nada más de la fascinante vida de Blancanieves; y yo no sé por qué, pues bien sabido es que este simpático personaje legendario llegó a ser reina y madre. Fue la mamacita más amorosa y la reinita más hermosa del universo; la más abnegada y generosa de cuantas reinas y madres han sido en la Tierra. Fue la reina más querida de todos los niños de antaño. Vosotros, niños de hogaño, la queréis tanto y tan cariñosamente como aquéllos cuando hayáis terminado de leer esta breve fábula.

El país donde reinó Blancanieves era un vergel lujuriantemente de verdor y vida. Por doquier esparcidos corrían mansos arroyuelos cristalinos de fresca y riquísima agua, que arrastraban arenas auríferas y piedras preciosas de toda laya y colores. Nadaban en sus claras aguas pececillos irisados y de brillante recamado; además, se arrastraban en su lecho o dormían en sus orillas caracolillos de preciosas conchas. En las márgenes y laderas crecían árboles gigantescos para regalar sombra deliciosa; arbustos cargados de frutas sabrosísimas, y un sinfín de galanos rosales salpicados de flores bellísimas.

El agua límpida, la sombra fresca y densa y las frutas maduras, en mágica combinación con el aroma embriagador de millares de perfumadas flores, hacían un espléndido conjunto que producía en el alma la sensación de un bálsamo divino. A todo esto sumábanse los trinos, gorjeos y cantos de los pajarillos desgranando a la hora del alba y de la aurora notas y arpegios de una armonía impecable.

La vida en el reino de Blancanieves sabía a mieles; era sencilla, apacible, vigorosa, llena de encantos y dulcificada por el amor de sus moradores, que llenaba todos los ámbitos; y

Tutti i bambini del mondo, anche i più piccoli, sanno che Biancaneve sposò un principe molto bravo. Non ci hanno detto niente altro dell'affascinante vita di Biancaneve e non so davvero il perché, dal momento che è risaputo che questo leggendario personaggio fu anche regina e poi madre. Fu la madre più amorosa e la regina più bella del mondo; la più generosa di tutte le regine e di tutte le madri che la Terra abbia mai avuto. Fu la regina più amata da tutti i bambini di allora. Ed anche voi bambini di oggi la amerete tanto come loro, quando avrete terminato la lettura di questa favola.

Il Paese dove regnava Biancaneve era una terra lussureggiante e piena di vita. Ovunque scorrevano tranquilli ruscelli di acqua fresca e cristallina, con sabbia ricca di oro e pietre preziose di tutti i colori.

Nelle sue chiare acque nuotavano pesci multicolori e dai brillanti ricami; inoltre, sul suo fondo e lungo le sponde, vivevano e riposavano conchiglie di preziosa madreperla.

Sulle rive dei ruscelli e nelle pianure circostanti crescevano alberi giganteschi che regalavano un'ombra deliziosa; arbusti carichi di frutta squisita ed una infinità di siepi di rose con fiori bellissimi.

L'acqua limpida, l'ombra fresca e spessa, e la frutta matura, in magica combinazione con l'aroma inebriante di migliaia di profumatissimi fiori, creavano una meravigliosa atmosfera che donava all'anima il beneficio di un balsamo divino. A tutto questo si univa il cinguettio, il gorgheggio ed il canto degli uccellini che all'alba ed al tramonto intonavano note e arpeggi in perfetta armonia.

La vita, nel Regno di Biancaneve, aveva il sapore del miele; era semplice, tranquilla, forte, piena di incanto e addolcita dall'amore dei suoi abitanti; e, al di sopra di tutto, c'era l'amo-

por sobre todas las cosas, dulcificada por el cariño infinito que prodigaba la magnífica reinita Blancanieves a todos sus súbditos, sin distinciones de ninguna especie.

Es por tal circunstancia que Blancanieves fue la reina más adorada; la amaban con la vehemencia de enamorados todos, todos... los niños, las mujeres, los hombres, los animalillos y las flores. Los pícaros pajarillos, las desconfiadas palomas, las tímidas gacelas, los traviesos cervatillos, los simpáticos conejillos, el sapo feo y la lerda tortuga vivían a su lado cual una corte regia muy peculiar.

Todas las mañanas al despuntar la alborada trinaban los zorzales, jilgueros y canarios ofreciendo a su angelical reinita una sinfonía suave y placentera al abrir sus tiernos ojos. Los conejillos, las gacelas y las palomitas estaban siempre atentos para satisfacer la más fútil necesidad de Blancanieves. Y Blancanieves retribuía tan exquisitas atenciones con su despertar siempre alegre, con su humor siempre sano, con su afecto infinito y con el matiz incomparable de su voz. Hablara o cantara, su prodigiosa garganta embelesaba y mecía a la vez, cual una canción de cuna. Hasta los fieros animales sentíanse domados por las virtudes de Su Majestad Blancanieves. Allá no daba el tigre sus terribles dentelladas, ni el león sus fuertes zarrazos, ni era tan sanguinaria la hiena, ni tan feroz la pantera...

Blancanieves fue una reina de verdad porque amó a todos con sinceridad; y porque fue amada de todos con verdadera pasión. Su reino, bien puede decirse, fue el único rincón de la Tierra donde la dicha había llegado a todos los hogares. Blancanieves era la felicidad misma, y por eso esparcía el amor a manos llenas. Su alma bondadosa estaba abierta para todos como la rosa de los vientos.

re infinito della Regina Biancaneve nei confronti di tutti i suoi sudditi, senza alcuna distinzione.

Per tutte queste ragioni Biancaneve fu la regina più adorata: tutti la amavano, con passione, tutti... i bambini, le donne, gli uomini, gli animalletti ed i fiori. I furbi uccellini, le prudenti colombe, le timide gazzelle, l'irrequieto cerbiatto, i simpatici coniglietti, il ranocchio brutto e la lenta tartaruga vivevano al suo lato proprio come una corte reale molto peculiare.

Tutte le mattine, allo spuntar dell'alba, trillavano i tordi, i cardellini e i canarini per offrire, alla loro angelica reginetta, una dolce e piacevole sinfonia al suo risveglio. I coniglietti, le gazzelle e le colombe erano sempre attente a soddisfare anche la più piccola necessità di Biancaneve. E Biancaneve ricambiava tante squisite attenzioni con il suo risveglio sempre allegro, con il suo buon umore, con il suo grande affetto e con l'incomparabile tono della sua voce.

Sia che parlasse o cantasse la sua voce estasiava e cullava allo stesso tempo, come una ninna nanna. Persino le belve feroci erano conquistate dalle virtù di Sua Maestà Biancaneve: la tigre non dava più i suoi terribili morsi, né il leone le sue forti zampate, anche la iena non era più sanguinaria e neppure la pantera tanto feroce.

Biancaneve fu una vera Regina, perché amò tutti con sincerità. Il suo Regno fu veramente l'unico angolo della Terra dove la felicità aveva raggiunto tutte le case.

Biancaneve era la felicità personificata e proprio per questo dispensava amore a piene mani. La sua anima generosa era aperta a tutti, come la rose dei venti.

Un solo essere, sciocco e meschino da qualsiasi lato lo si guardasse, non era felice nel Regno di Biancaneve: era l'anima contorta della sua matrigna, rinchiusa nel corpo di un orrendo

Un solo ser, necio y mezquino por cualquier arista que se lo mirara, no se sentía feliz en el reino de Blancanieves: era el alma torcida de su madrastra, trastrocada en horrendo personaje, que iba en pos de una venganza vil nacida al calor asfixiante y pútrido del egoísmo. No podía soportar que Blancanieves fuese más bella; y por eso ansiaba matarla. Guiada por este criminal propósito transformóse en la bruja más fea y odiosa que ha creado el antro fantasmagórico; un engendro que representaba el súmmum de la abyección, en cuyo seno desbordaba la maldad y destilaba cieno.

No pudiendo la desgraciada lograr su cruel deseo en vida, hizo su arte satánico hacer sobrevivir su alma despreciable, para atormentar de alguna forma la existencia amorosa y feliz de Blancanieves.

En los días tempestuosos, en arreciando la tormenta, surgía de los fondos anfractuosos el alma de la hechicera; la que, desafiando truenos y centellas, cruzaba montes, cerros y campiñas para allegarse hasta el suntuoso palacio de Blancanieves, y merodearlo en toda su larga arquitectura buscando algún agujero por donde introducir sus larguísimas uñas, su afilada nariz y su envenenado pensamiento.

No obstante esa obstinación y porfía, la bruja nunca pudo causar el menor daño a Blancanieves, porque estaba protegida siempre por cuantos la rodeaban; y en particular, por el joven monarca, su esposo; y más que nada, su protección reposaba firmemente en la inmaculada pureza de sus virtudes. En efecto, habéis de saber, lectorcillos queridos, de que el Mal siempre ha sido domado por el Bien; y en esta leyenda, el alma de la bruja personifica el Mal, y Blancanieves encarna el Bien. Así, pues, acontecía frecuentemente de que la bruja abrumada por el tormento de su propia vileza flaqueaba en el instante preciso

personaggio che andava alla ricerca di una vile vendetta nata nel calore asfissiante e nauseabondo dell'egoismo. Non poteva sopportare che Biancaneve fosse la più bella e per questo il suo unico desiderio era di ucciderla.

Guidata da questo proposito criminale, si trasformò nella strega più brutta e odiosa che mai mente abbia potuto creare; una creatura abietta dal cui seno scaturiva solo malvagità e fango.

La disgraziata creatura, non avendo potuto raggiungere il suo crudele obiettivo in vita, facendo ricorso alla sua arte satanica, fece sopravvivere la sua spregevole anima, al fine di tormentare la vita felice di Biancaneve.

Nelle giornate tempestose, nel mezzo della tormenta, usciva, dagli anfratti più profondi, l'anima della strega, la quale, sfidando tuoni e lampi, attraversava boschi, monti e campagne per giungere fino al sontuoso palazzo di Biancaneve e ispezionarlo in tutta la sua grandezza architettonica alla ricerca di una qualsiasi fessura dove poter infilare le sue lunghissime unghie ed il suo naso appuntito per avvelenarne i pensieri.

Nonostante tanta ostinazione e perfidia, la strega non riuscì mai a causare alcun danno a Biancaneve, perché questa era sempre protetta da tutti quelli che la circondavano; soprattutto dal giovane Re, suo sposo, ed anche perché era circondata dalla immacolata purezza delle sue virtù.

Dovete sapere, miei piccoli lettori, che il Male è stato sempre sconfitto dal Bene e in questa favola, l'anima della strega rappresenta il Male mentre Biancaneve è il Bene.

E così succedeva frequentemente che la strega, sopraffatta e tormentata dalla sua stessa viltà, perdeva le forze proprio nel momento in cui avrebbe potuto soddisfare la sua sete di vendetta e, sconfitta, se ne tornava nella sua oscura caverna. Presto

en que hubiera podido satisfacer su venganza; y, anonadada, volvía a su oscura caverna, desfavorida. Ya se presentará una oportunidad mejor, mascullaba la perversa; y, abatida, caía en el sopor en que la envolvían los hedores y pestilencias que manaban de sí misma.

La Princesa Estrellita Blancanieves

Gran alboroto hubo en el Palacio Real al nacer la primogénita de Blancanieves, una primorosa princesita de ojos celestes y rostro de querubín. La cigüeña, en raudo y grácil vuelo, viniendo de ignotas regiones acababa de depositar un deslumbrante canasto junto al regazo de Blancanieves, portando en su mullido lecho cubierto de seda y raso, una pequeña. Dióle por nombre la reina Estrellita Blancanieves.

Desde aquel fastuoso día el apacible palacio convirtiéndose en un centro de inusitada actividad. Era un ir y venir de gentes que no se daba punto de reposo. No de otro modo podía suceder; pues, todos los habitantes del reino pugnaban por ser los primeros en rendir su homenaje de gratitud y amistad a la reina, y de admiración a la princesita.

Huelga decir de que los regalos y presentes para Blancanieves y Estrellita llenaron varios aposentos del palacio. Muchos consistían en cosillas de muy escaso coste; pero, no por ello menos apreciados por la reina, quien poseía una inclinación natural para la estima y consideración de la gente humilde.

Cuéntase que llegaron aldeanas y aldeanos montados en graciosos borricos, con sus alforjas cargadas de frutos maduros y tan sanitos que daban ganas de darles sendos mordiscos. También vinieron arrogantes caballeros montando briosos corceles. No faltó quien trajera botellas colmadas de ricas mie-

si presenterà un'altra occasione più favorevole, borbottava la malvagia che, abbattuta, si lasciava avvolgere dai fetori pestilenziali che lei stessa emanava, cadendo in un profondo sopore.

La Principessa Stellina Biancaneve

C'era grandissima animazione al Palazzo reale quando nacque la primogenita di Biancaneve, la bellissima principessina dagli occhi celesti e dal viso di cherubino. La cicogna, con un volo attento e leggero, arrivando da ignote regioni, aveva appena depositato al capezzale di Biancaneve una bellissima cesta al cui interno era adagiata, su un morbido materassino e coperta di seta e raso, una bambina a cui venne dato il nome di Stellina Biancaneve.

A partire da quel fastoso giorno, il tranquillo Palazzo si trasformò in un centro di frenetica attività. Era un continuo andirivieni di gente che non si dava un attimo di riposo. E d'altronde non poteva che essere così, dal momento che tutti gli abitanti del regno volevano essere i primi a rendere omaggio di eterna gratitudine e di fedeltà alla regina e di ammirazione per la principessina.

E' superfluo dire che i regali per Biancaneve e Stellina riempirono varie sale del Palazzo. Molti regali erano piccole cose di scarso valore, ma non per questo meno apprezzati dalla Regina, che nutriva una naturale inclinazione di stima e considerazione nei confronti delle persone più umili.

Si racconta che giunsero contadini e contadine a dorso di asino, con le loro bisacce cariche di bellissima frutta matura che dava voglia di mangiarla a morsi.

Arrivarono anche fieri cavalieri montando focosi destrieri. Non mancò chi arrivò portando bottiglie piene di dolcissimo

les, y avecillas y animalillos domésticos lindísimos; hasta un cachorro travieso y juguetón de grandes y peludas orejas, que constituyóse, con el correr de los años, en compañero inseparable de la princesita.

La leyenda refiere la gran emoción causada por la aparición de una niña pobre portando hermosos canastillos de flores de todas las variedades: tulipanes, lirios, violetas alpinas, geranios, rosas y florecillas campestres, que trocaban los tales cestillos en armoniosos jardines policromos, uno para la reina y otro para la princesita.

Mientras el holgorio se extendía a todo el reino y la fiesta crecía en entusiasmo y regocijo dejóse percibir en lontananza una reducida caravana de diminutos seres, cuya varonil y pujante voz entonaba una agradable canción. Y a medida que sus sonos iban aclarándose, todo el pueblo acompañaba tarareando la misma canción transformando la fiesta del nacimiento de Estrellita Blancanieves en una verdadera apoteosis de alegría y felicidad colectiva. Los versos de la tonadilla habíanse perdido sepultados por los años; mas, por fortuna, tiempo después halláronse perfectamente conservados en la gruta donde moraba el Hada del Bien. Decían así:

Ahí voy, ahí voy,
Al Palacio de Su Majestad.
La Reina Blancanieves
A luz acaba de dar.
Ahí voy, ahí voy,
Al Palacio de Su Majestad.
Para feliz admirar
A una princesita sin par.
Ahí voy, ahí voy,
Al Palacio de Su Majestad.

miele e uccellini e altri animalletti domestici bellissimi; persino un cucciolo birichino e giocherellone, con grandi orecchie pelose che, con il passare degli anni, divenne il compagno inseparabile della Principessina.

La leggenda narra anche della grande emozione che causò l'arrivo di una bambina poverissima che si presentò portando due bellissimi cesti di fiori di tutti i tipi: tulipani, gigli, violette alpine, gerani, rose, fiori di campo che trasformavano le ceste in giardini multicolori, uno per la regina e l'altro per la Principessina.

Mentre la notizia si estendeva a tutto il regno e la festa cresceva in entusiasmo e allegria, si udì in lontananza l'arrivo di una carovana di piccolissimi esseri, la cui esuberante voce maschile intonava una gradevole canzone e man mano che i suoni diventavano più chiari, tutto il popolo si era messo ad intonare la stessa canzone, trasformando così la festa per la nascita di Stellina Biancaneve in un'apoteosi di allegria e felicità collettiva. I versi della canzone si erano persi con il trascorrere degli anni, ma, per fortuna, molto tempo dopo si ritrovarono perfettamente conservati nella grotta dove viveva la Fata del Bene.

Recitavano così:

*Vado là, vado là,
al Palazzo di Sua Maestà.*

*La regina Biancaneve
Ha avuto una bambina.*

*Vado là, vado là,
al Palazzo di Sua Maestà.*

*Per ammirare felice
Una principessina che non ha uguali.*

*Vado là, vado là,
al Palazzo di Sua Maestà.*

Estrellita Blancanieves

Al mundo acaba de llegar.

Vosotros ya sabéis, niñitos, quiénes eran los tales hombrecitos.

Quiénes habían de ser, sino los siete enanitos de lenguas barbas, generosos y trabajadores, que sentían un cariño entrañable por la que había sido otrora su huésped y ama de casa, la hermosa Blancanieves: quien se había adentrado furtiva en la casita solariega –noble y acogedora– huyendo despavorida del compasivo guardabosque a quien la envidiosa reina había impartido la orden de matarla.

Nunca pudieron olvidar estos abnegados enanitos los días dichosos que pasaron juntos con Blancanieves. Menos aún, la amarga pena de su fatal deceso, provocado por la manzana envenenada de la bruja traidora; y mucho menos, aquella fantástica resurrección de su adorable compañerita al posar sobre sus labios el primer beso de amor.

Ahora venían de lejanas tierras trayendo su más cálido y fervoroso tributo de admiración, pletórico de felices augurios, para la que acababa de nacer.

Al tender la noche sus primeros velos, apagando pausadamente los últimos fulgores arbolados del rubio astro, la algazara popular entró en declinación, retornando cada cual a su hogar.

Cuando la bulla llegó a su fin en el palacio y todos dormían el apacible sueño que el solaz y esparcimiento engendran, reina y princesa fueron sorprendidas por una sombra helada y una risotada sarcástica, que las hizo tiritar de frío y miedo. A Blancanieves no se le escapó de que ese efluvio maléfico, que había cruzado fugazmente el aposento, podría ser un anuncio de los malsanos propósitos de la pérfida bruja.

Stellina Biancaneve

È appena nata.

Voi bambini già sapete chi erano quegli ometti.

E chi potevano essere se non i sette nani, con le loro lunghe barbe, generosi e lavoratori, che nutrivano un affetto enorme per colei che era stata loro ospite e padrona di casa, la bellissima Biancaneve: che era entrata furtivamente nella casetta solitaria, bella e accogliente, dopo che era fuggita dal compassionevole guardaboschi a cui la invidiosa regina aveva dato ordine di ucciderla.

I sette nani mai dimenticarono i giorni felici che avevano passato con Biancaneve e ancora meno la terribile pena per la sua morte improvvisa, provocata dalla mela avvelenata della strega traditrice, e ancor meno la miracolosa resurrezione della loro adorata amichetta dopo che sulle sue labbra si posò il primo bacio d'amore.

Adesso arrivavano dalla loro lontana terra, portando il loro più caldo e fervido tributo di ammirazione e augurio di felicità per la piccola nata.

Non appena la notte stese le sue prime ombre, spegnendo lentamente gli ultimi raggi del biondo astro, l'euforia popolare cominciò a scemare, e ognuno ritornò alla propria casa.

Quando nel Palazzo il chiasso finì e tutti dormivano il sonno tranquillo generato dal divertimento e dallo svago, la Regina e la Principessa furono investite da un'ombra gelida e una risata sarcastica che le fece rabbrivire di freddo e di paura. A Biancaneve non sfuggì che quel effluvio malefico che aveva attraversato velocemente la stanza, poteva essere l'annuncio dei malsani propositi della perfida strega.

Biancaneve era molto spaventata che la sua rancorosa persecutrice potesse accanirsi contro la debole creaturina. Ma

Temerosa estaba Blancanieves de que su enconada perseguidora intentara ensañarse en la débil criatura. Pero, Blancanieves era suficientemente capaz de impedirlo. Fue así como dándose alientos a sí misma muy pronto recobró su ánimo y semblante, y fuése tranquila a dormir.

¡Qué mal podía acontecer a su primorosa Estrellita si ella estaría guardándola como un ángel custodio!

El reino estaba aquietado, la noche silente y tranquila, el cielo limpio y tachonado de estrellas brillantes como jamás lo había estado: la luna con su carita risueña proyectando una fulgente luz argentada... esa luz tan peculiar que posee la virtud de introducirse en el alma de los seres para tornarlos más buenos, más humanos, más amorosos. Pareciera que todo el firmamento hubiérase puesto de pie para saludar gozoso el advenimiento de la princesita.

Quien hubiese estado despierto hasta bien entrada la noche, embelesado en la grandiosidad del universo, habría visto proyectarse desde un punto celestial, un haz rutilante en dirección al Palacio Real.

A la alborada corrió la voz de que un ser misterioso, sobrenatural, algo así como un hada habíase aproximado junto a la cuna de Estrellita Blancanieves, sin que nadie oyese el menor ruido, dejando en la cabecera un cofre conteniendo unas pocas palabras hilvanadas de este modo:

“Estrellita Blancanieves, si algún día la infelicidad se apoderase de ti, ve a buscarme en la Gruta Encantada”.

El Hada del Bien

Biancaneve sarebbe stata capace di impedirlo e fu così che, fattasi coraggio e ripresa sicurezza in sé stessa, si addormentò tranquilla.

Che male poteva mai succedere alla sua piccola Stellina se lei l'avesse sempre protetta come fosse il suo angelo custode?

Tutto il Regno era addormentato, la notte silenziosa e tranquilla, il cielo limpido e incastonato di stelle brillanti come non mai: la luna, con il suo visetto sorridente, gettava una fulgida luce argentata... quella luce così peculiare che ha la virtù di introdursi nell'anima degli essere umani e farli diventare più buoni, più umani, pieni di amore. Sembrava che tutto il firmamento si fosse messo sull'attenti per salutare felice l'arrivo della Principessina.

Chi fosse rimasto sveglio fino a notte inoltrata, affascinato dalla grandiosità dell'universo, avrebbe visto un fascio di luce partire da un punto della volta celeste in direzione del Palazzo Reale.

All'alba corse voce che un essere misterioso, soprannaturale, forse una fata, si fosse avvicinato alla culla di Stellina Biancaneve e, senza che nessuno udisse il benché minimo rumore, avesse lasciato un cofanetto contenente queste poche parole ricamate:

“Stellina Biancaneve, se un giorno l'infelicità si appropriasse di te, vieni a cercarmi nella Grotta Incantata”

La Fata del Bene

Infancia de Estrellita Blancanieves

La princesa Estrellita Blancanieves fue creciendo bella y lozana al amparo y cuidado de Blancanieves.

Nunca supo de pesares, ni padeció la más leve enfermedad.

Su vida se desenvolvía blandamente. Nada le faltó jamás: conoció el amor materno –sacratísimo– potencializado a su quintaesencia merced a las virtudes de Blancanieves; gozó de todas las comodidades imaginables; tuvo en sus manos juguetes de toda especie; ayas elegidas entre las mejores del reino encargáronse de orientar sus inclinaciones y cultivar el intelecto.

Blancanieves seguía muy de cerca el desarrollo de Estrellita para mejor pulir su educación; y así fue como la princesita adquirió el genio y la figura de quien le había dado la vida. Todas las virtudes de Blancanieves adornaban el alma infantil de Estrellita; era el Amor en su máxima expresión.

Había adquirido los más preciados hábitos y costumbres en el modo de vida cotidiano: era obediente con sus padres, respetuosa para con los mayores, pulcra en su aseo personal, fina en sus modales. Era, además, muy hacendosa en su hogar; limpiaba y ordenaba diariamente su apartamento, dedicaba parte del tiempo a la costura, ayudaba a su madrecita en tantos otros quehaceres y cuidaba y regaba su encantador jardincito. Y todo esto lo hacía con el mejor buen humor, riendo y cantando. Para mayor atracción de su simpática personita estaba dotada, además de sus encantos físicos y espirituales, de una voz meliflua y cristalina. Sucedió, a menudo, de que sus melodías atraían, arrobados, a quienes podían percibir las desde fuera del Palacio Real.

Infanzia di Stellina Biancaneve

La Principessa Stellina Biancaneve cresceva bella e forte sotto la protezione di Biancaneve.

Non conobbe né i dispiaceri né la pur minima malattia.

La sua vita era piena di comodità e mai nulla le mancò: conobbe il sacro amore materno elevato alla massima potenza grazie alle virtù di Biancaneve. Era circondata da tutte le comodità e da giocattoli di ogni tipo; insegnanti scelte tra le migliori del Regno si occuparono di sviluppare la sua intelligenza e coltivare le sue predisposizioni.

Biancaneve seguiva costantemente lo sviluppo di Stellina per migliorare la sua educazione e fu così che acquisì l'intelligenza e l'aspetto di colei che le aveva dato la vita.

Tutte le virtù di Biancaneve arricchivano l'anima innocente di Stellina; era l'espressione massima dell'amore.

Aveva imparato i più nobili usi e costumi della vita quotidiana: era ubbidiente verso i suoi genitori, rispettosa nei confronti degli adulti, attenta nell'igiene personale, educata nei modi e sempre laboriosa in casa; ogni giorno puliva e riordinava la sua stanza, si dedicava al cucito, aiutava la mamma nelle faccende domestiche e si occupava del suo incantevole giardinetto. E tutto questo lo svolgeva sempre con buon umore, ridendo e cantando.

Per rendere ancor più incantevole la sua personcina, era dotata, oltre che della bellezza fisica e spirituale, di una voce dolce e argentina.

Spesso succedeva che le sue canzoni attiravano tutti coloro che riuscivano a sentirla anche fuori del Palazzo Reale.

Stellina Biancaneve era amata, amata da tutti, piccoli e grandi. Era così generosa, affabile e umile con tutti, che persino

Estrellita Blancanieves era querida, mejor dicho, amada de todos, niños y grandes. Tan bondadosa era, y tan afable y humilde trato dispensaba, que hasta las palomitas y gacelas del palacio rodeábanla en las horas que destinaba al cuidado del jardín. Acostumbraba desparramar migajas de pan a las avecillas, y éstas acudían en bandadas picoteando confiadamente su alimento. Zorzales y jilgueros pulsaban en la lira de sus gargantas privilegiadas sus notas más armoniosas para solaz de su adorable compañerita.

De vez en vez, Estrellita salía al campo para gozar de la luz y el aire campesinos. Admiraba embelesada los rubios trigales, los verdes maizales, los blancos algodonales, la policromía de los bellos jardines, los frondosos álamos, las gordas vacas con sus ubres llenas de leche nutritiva, las mansas ovejas en tupidas manadas, las cabras díscolas y saltarinas, los traviesos terneros mamando; admiraba la alegría sana de los aldeanos trabajando en sus pesadas faenas. La floresta agreste y tranquila a la vez, le maravillaba, le henchía el corazón de una inmensa paz y ventura.

Frecuentemente, se apoderaba de sí un ansia irrefrenable de correr por los montes y valles hasta caer rendida de cansancio. Cachorro, que así llamábale a su perrito, era tan andariego como fiel compañero de su amita. Siempre estaba a su lado; ora para jugar con ella; ora para protegerla de las malezas y de la maraña. Cachorro vivía la propia vida de Estrellita; era alegre, sano y feliz. Dormía en su mismo aposento y reposaba en una blanda cama. Nunca se separaba este fidelísimo can de Estrellita Blancanieves; su afecto por ella era infinito... ese afecto tan inconmensurable que solamente puede sentir un perro hacia su amo. No se conoce otro afecto mayor entre dos seres de distinta especie.

le colombe e le gazzelle del Palazzo le si avvicinavano quando era intenta a curare il giardino.

Aveva preso l'abitudine di spargere molliche di pane agli uccellini che si avvicinavano numerosi e senza paura per beccare le briciole.

Tordi e cardellini toccando le corde delle loro ugole privilegiate intonavano le melodie più armoniose per il divertimento della loro adorabile amica.

A volte Stellina usciva a passeggiare nei campi per godere dell'aria e della luce della campagna.

Ammirava estasiata le bionde spighe di grano, i verdi campi di granturco, i bianchi batuffoli del cotone, i giardini multicolori, i pioppi frondosi, le mucche grasse con le mammelle gonfie di latte, il folto gregge di pecore mansuete, le caprette dispettose e saltellanti, i vitelli giocherelloni prendendo il latte. Ammirava la sana allegria dei contadini intenti nel pesante lavoro quotidiano. La foresta, selvaggia e tranquilla allo stesso tempo, la sorprende e le colmava il cuore di immensa pace e fortuna.

Spesso veniva presa da un desiderio irrefrenabile di correre per monti e per valli fino a cadere vinta dalla stanchezza. Cucciolo, il suo cagnolino, era il fedele e vagabondo compagno della sua padroncina. Restava sempre al suo lato: ora per proteggerla dai rovi e dalla sterpaglia, ora per giocare insieme a lei. Conduceva la stessa vita di Stellina, allegro, sano e felice. Dormiva nella stessa camera e riposava in un morbido lettino. Mai si separava da lei; il suo affetto era infinito..... quell'affetto immenso che solo un cane può nutrire per il suo padrone. Non esiste affetto più grande tra due esseri di differente specie.

La innocente creatura cresceva ignorando qualsiasi dolore causato dalla povertà; ma non per questo dimenticava che nel

La inocente criatura siguió creciendo ajena a todos los sin-sabores de la pobreza; pero, no olvidaba que en el mundo existían niños pobres; y sentía pena de no poder ayudarlos como quisiera. Aprovechaba toda pueril coyuntura para juntarse y retozar con ellos; y se afanaba por proporcionarles regalos y dádivas capaces de aliviar sus dificultades. En retribución a tanta bondad y generosidad los humildes retoños de la plebe no perdían ocasión de demostrarle su sincero afecto. Hasta hubo un niño que expuso su vida temerariamente en defensa de Estrellita, logrando salvarla de la agresión de un perro enfermo de rabia. El pobre niño murió de hidrofobia. De nada valieron los afanes y desvelos de Estrellita para salvar la vida de su amiguito; pues, en aquel entonces y en aquel remoto reino, no había vacunas antirrábicas. Por suerte –magra suerte– parecía que el niño moría contento de haber sacrificado su vida a cambio de la de Estrellita. Consuelo misericordioso fue este rasgo postrero del noble niño, para Estrellita; pero consuelo al fin.

La Bruja en acecho de Estrellita Blancanieves

La malhadada bruja se mantenía en alerta hurgando en sus viejos y sucios libracos de la fantasmagoría, ansiosa de hallar una fórmula que le permitiera disponer a su antojo de su codiciada presa, a fin de satisfacer sus protervas intenciones. Pero, ninguna fórmula podía proporcionarle el triunfo sobre Blancanieves, porque Blancanieves era inmaculada. Sus virtudes hicieronla el paradigma del Bien.

Entonces la bruja cambió de táctica eligiendo para víctima de sus infames instintos a la inocente Estrellita. Esta era una niña, un ente en formación; y por tanto, podía ofrecer algún

mondo c'erano anche bimbi poveri e si rammaricava molto di non poterli aiutare come avrebbe desiderato.

Approfittava di qualsiasi occasione per stare con loro e giocare insieme; era famosa per distribuire regali per mitigare le loro quotidiane difficoltà. In cambio di tanta bontà e generosità, i poveri bambini non perdevano occasione per dimostrarle il loro sincero affetto. Ci fu addirittura un bambino che rischiò la sua vita per difendere Stellina, riuscendo a salvarla dall'aggressione di un cane rabbioso.

Il povero piccolo però morì di idrofobia. A nulla servirono gli affanni e le veglie di Stellina per salvare la vita del suo piccolo amico, purtroppo a quei tempi ed in quel remoto paese, non esisteva il vaccino antirabbico. Per fortuna però magra consolazione, sembrò che il bimbo morì contento di aver sacrificato la sua vita in cambio della vita di Stellina.

La Strega spiava Stellina Biancaneve

L*a sfortunata strega, frugando tra i suoi vecchi e sporchi libricci di magia, era sempre alla ricerca di una formula che le permettesse disporre a suo piacimento della agognata preda, al fine di soddisfare le sue perverse intenzioni.*

Però nessuna formula magica poteva farla trionfare su Biancaneve, perché Biancaneve era immacolata e personificava il Bene.

Allora la strega decise di cambiare tattica, scegliendo, come vittima dei suoi crudeli istinti, l'innocente Stellina, una bambina, un esserino in crescita e vulnerabile, tanto da poter colpire con la sua freccia avvelenata e iniettarle il suo maleficio.

flanco por donde introducir su dardo envenenado, el maleficio.

La formación espiritual de una criatura no es obra conclusa; de ahí, las posibilidades de truncarla o desviarla; así discurría la bruja. Su venganza sería doble: impondría a la niña sus malvados designios y heriría de muerte a Blancanieves. Risas sarcásticas soltaba, de tanto en tanto, la mentecata mientras rumiaba su pérfido plan.

En una noche tan oscura como su negro pensamiento dio comienzo a su obra. Dormía la princesita profundamente, y su vigilante Cachorro hallábase enfermito, postrado e impotente. La bruja levantó en vilo el cuerpecito de la niña y escapóse veloz, conduciéndola quién sabe a qué turbulento mar de sarrazos. En el mismo instante en que el rapto acontecía, percibióse algo así como un temblor en todo el palacio y un ulular dolorido del fidelísimo Cachorro.

La desaparición de Estrellita Blancanieves produjo revuelo indescriptible no sólo en el palacio, sino también en todo el reino.

Se removió cielo, mar y tierra en busca de la princesa; mas todo fue en vano. Como si la tierra se la hubiera tragado. Ningún detalle pudo hallarse que pudiera señalar el camino por donde habría que buscar a Estrellita. No obstante, constituyéronse grupos de guardias reales y de voluntarios aldeanos encargados de proseguir indefinidamente la búsqueda.

Pasó algún tiempo sin que el éxito coronara tantos esfuerzos y voluntades aunadas. El reino todo estaba sumido en la más profunda pena.

La bruja, apremiada por su deseo de venganza, dióse prisa en proseguir su abominable plan. Engolfada en su antro apo-

La formazione spirituale di un bambino è in continua evoluzione e da qui la possibilità di poterla spezzare o sviare; così andava ripetendosi la strega.

La sua vendetta sarebbe stata doppia: imporre alla bimba i suoi malvagi disegni e ferire a morte Biancaneve. Di tanto in tanto la folle si lasciava andare a sarcastiche risatacce mentre rimuginava il suo perfido piano.

In una notte buia, come i suoi oscuri pensieri, dette inizio all'opera. La Principessina dormiva profondamente ed il suo Cucciolo guardiano era malato e senza forze.

La strega alzò in volo il corpicino della bambina e fuggì veloce, portandola chissà in quale turbolento mar dei sargassi.

Nello stesso momento in cui avveniva il rapimento, tutto il Palazzo fu scosso da un terremoto e si udì l'ululato addolorato del fedelissimo Cucciolo.

La sparizione di Stellina Biancaneve produsse uno scompiglio indescrivibile, non solo nel Palazzo, bensì in tutto il Regno.

Si rivoltò cielo, mare e terra alla ricerca della Principessa; ma tutto fu invano, come se la terra l'avesse inghiottita. Non si trovò nessun indizio che potesse indicare dove cercare Stellina. Tuttavia si formarono ugualmente gruppi di guardie reali e di contadini volontari che si incaricarono di continuare, a tempo indeterminato, le ricerche.

Passò molto tempo senza che il successo venisse a coronare tanti sforzi e tanta buona volontà. Tutto il regno era sprofondata nella pena.

La strega, spinta dal desiderio di vendetta, si affrettava a portare avanti il suo abominevole piano.

Chiusa nel suo antro apocalittico, tra fuochi e vapori, preparava euforica la pozione diabolica.

calíptico, entre fuegos y retortas, preparaba eufórica el bebedizo diabólico.

Diariamente suministraba una dosis a la niña prisionera; y no paró hasta verla totalmente transformada. En poco tiempo había dado culminación a su obra fatídica: la niña dulce y amorosa, la princesita afable y abnegada, la Estrellita bella y hacendosa, trocóse en una niña completamente distinta. Ahora era fea, mala, desobediente, haragana y de malos instintos.

Durante meses la prisionera hizo las veces de moza de servicios a la vieja hechicera, sirviéndole, de mal grado, en toda clase de menesteres. Como ya no era la Estrellita de otrora, se resistía a las exigencias de la bruja, quien no le escatimaba los azotes, en consecuencia.

Bien dice el refrán que no hay mal que dure cien años, ni justicia que no se cumpla. Aunque parezca mentira, tal cual reza el refrán, ocurrió con la suerte de Estrellita Blancanieves y con la infame raptora.

Ínterin acontecía cuanto se acaba de relatar, el fiel Cachorro iba curando de su mal. Pesaroso vivía por la ausencia de su amita; mas, por ello mismo, no veía la hora de ponerse bien de salud, a fin de salir en su búsqueda. Nadie más que él conocía a ciencia cierta la desgracia de Estrellita. Aquella noche nefasta en que la bruja cometió el rapto de la niña, el pobrecito de Cachorro no pudiendo tomar parte activa en la defensa, trató de captar fielmente con su finísimo olfato, las emanaciones de la malvada. Estas eran, pues, el único hilo invisible tendido hasta la prisión de Estrellita.

Cachorro, ya libre de sus dolencias, desapareció inopinadamente del palacio, internándose en la lejanía. Anduvo muchos días con sus noches buscando afanoso el rastro que le condujera hasta el escondrijo de la bruja. Cruzó veloz bre-

Ogni giorno somministrava una dose alla piccola prigioniera e non smise fino a quando non la vide completamente trasformata. In poco tempo poté vedere culminata la sua opera malefica: la bimba, dolce e amorevole, la principessina affabile e abnegata, la Stellina bella e laboriosa, si era trasformata in una bambina completamente diversa. Adesso era brutta, cattiva, disubbidiente, fannullona e maleducata.

Per lunghi mesi la prigioniera fece da cameriera alla vecchia strega, svolgendo, di mal grado, tutti i mestieri. Poiché non era più la Stellina di una volta, si rifiutava di obbedire alle richieste della strega che, di conseguenza, non le risparmiava le frustate.

Bene dice il proverbio che non c'è pena che duri cento anni, né giustizia che non si compia. E proprio come predica il proverbio, benché possa sembrare menzogna, avvenne per la sorte di Stellina Biancaneve e della infame rapitrice.

Intanto che succedeva quanto or ora raccontato, il fedele Cucciolo si rimetteva dalla sua malattia. Viveva afflitto per la mancanza della sua padroncina e per questo non vedeva l'ora di rimettersi in salute per poter uscire a cercarla. Nessuno meglio di lui conosceva la disgrazia capitata a Stellina. La nefasta notte in cui la strega rapì la bimba, il povero Cucciolo, non potendo difendere attivamente la principessa, cercò di captare, con il suo sensibilissimo olfatto, l'odore della malvagia. Questo era l'unico filo invisibile per arrivare fino alla prigione di Stellina.

Cucciolo, rimessosi completamente dai suoi acciacchi, improvvisamente sparì dal Palazzo. Per giorni e notti camminò alla ricerca di una pista che lo conducesse fino al nascondiglio della strega. Attraversò veloce, sterpaglie sassose e rovi, terreni impervi e pianure, e solo quando era troppo stanco per andare avanti si concedeva un breve riposo.

ñas y zarzales, lúbricos terrenos y campos llanos; y solamente cuando estaba excesivamente fatigado decidíase a tomarse un breve descanso.

La constancia y perseverancia proporcionaron a Cachorro lo que tan ansiosamente deseaba encontrar: el rastro de la desalmada. Y desde entonces, siguiólo olfateando sin cesar por estrechas y peligrosas quebradas hasta llegar a la cima de un cerro muy alto, el cual estaba como cortado a pico del otro lado. Desde la cumbre del ribazo el animal levantó la cabeza y husmeó en lontananza, a todo su derredor. Habíasele extraviado súbitamente el rastro. Observó, escudriñando el horizonte, en el fondo del valle un tupido soto cuyo único acceso era un punto negro como boca de lobo.

Descender de aquella colina para acercarse al montículo era imposible; pues no había más camino que la estrecha picada que conducía a su cima. Después de mucho otear Cachorro, considerando perdida su causa, sintióse preso de un nerviosismo incontrolable que pudo costarle la vida. Llevado por este estado de ánimo comenzó a dar fuertes alaridos que resonaron ampulosos en todos los ámbitos de aquel inhóspito paraje. La noche cayó oscura y tormentosa; Cachorro no abandonó el lugar. Su inteligencia vivaz de sabueso diríale de que si en ese sitio desaparecía el rastro que su olfato había descubierto, desde ahí había que proseguir buscándolo. Además su natural instinto decíale de que aquella oscura boca de lobo del bosquecillo podría ser la puerta que debía conducir hasta la prisión de Estrellita.

En el transcurso de la noche lanzó Cachorro muchos, muchísimos ladridos, hasta quedarse ronco. Pretendía el pobrecito hacerse oír de su amita. Él tenía la casi certeza de que

La costanza e la perseveranza di Cucciolo gli permisero di trovare quello che tanto ansiosamente desiderava incontrare: la traccia della crudele strega. A partire da allora la seguì annusando senza tregua, passando per angusti e pericolosi precipizi fino ad arrivare sulla cima di un monte altissimo il cui fianco scendeva a strapiombo nel vuoto. Dalla cima il Cucciolo alzò la testa annusando l'aria tutto intorno; improvvisamente aveva smarrito la traccia. Vide, scrutando l'orizzonte, in fondo alla vallata, una boscaglia fitta, il cui unico accesso era attraverso un punto nero come la bocca di un lupo.

Scendere da quella collina per avvicinarsi a quel punto era impossibile; infatti non esisteva nessun altro cammino oltre quel sentiero stretto che portava fin sulla cima. Dopo aver scrutato a lungo, Cucciolo, ritenendo ormai persa la sua causa, fu preso da un incontrollabile fremito che quasi avrebbe potuto costargli la vita. Trasportato da questo stato d'animo, cominciò ad abbaiare così forte che i suoi latrati risuonarono in ogni angolo di quel luogo inospitale. Scese la notte scura e tormentata. Cucciolo non abbandonò il suo posto. La sua vivace intelligenza di segugio gli diceva che, se in quel punto era sparita la traccia che il suo olfatto aveva scoperto, era da quel punto che doveva continuare a cercarla. Inoltre il suo istinto gli suggeriva che quella oscura bocca di lupo, nel bosco, poteva essere la porta che lo avrebbe condotto fino alla prigione di Stellina.

Durante la notte Cucciolo lanciò molti, moltissimi latrati, fino a restare rauco. Pretendeva, il poverino, farsi sentire dalla sua padroncina. Era quasi certo che Stellina era tenuta prigioniera in quella grotta dove gli era impossibile arrivare.

Tutto dipendeva dalla sorte: da alcuni giorni la strega si era assentata dalla sua dimora e fu grazie a questa felice circostanza che Stellina poté fuggire dalla sua prigione.

Estrellita estaba prisionera en aquel montículo, donde le era imposible llegar.

La suerte de Cachorro y Estrellita estaba echada. La bruja hallábase ausente de su morada desde hacia varios días. Fue gracias a esta feliz circunstancia que Estrellita logró escapar de su encierro. Había oído los ladridos de Cachorro, y reconocido perfectamente su voz, en el preciso instante que se disponía a tirarse en su camastro para entregarse al sueño.

Todos los maleficios tienen su talón de Aquiles; y el de la taimada lo poseía también. En efecto, la hechicera si bien había logrado su propósito de conturbar el alma de Estrellita en sus relaciones con sus semejantes; no había alterado en un ápice su afecto por Cachorro.

Oír Estrellita los aullidos de Cachorro y vestirse los harapos fue todo uno; pero, debía tomar las mayores precauciones para despistar a su carcelero, temerosa de que estuviese en las cercanías.

Esperó, pues, que entrase la noche para dar comienzo a la fuga; y al clarear el nuevo día había llegado ya a corta distancia de la salida del bosque, así que, en contados minutos, estuvo afuera. Con una ligereza felina, adquirida en su lapso de vida salvaje, corrió hasta el pie del cerro, y ahí trepó ágil cual lince, por una gruesa cuerda que conducía a la cima. El encuentro de Estrellita y Cachorro fue verdaderamente conmovedor. El animal saltaba, corría, brincaba y lamía con su limpia lengüita la cara y manos de Estrellita, rindiéndole pruebas de afecto por todos los medios de que era capaz.

Pasados los instantes de regocijo emprendieron presurosos la retirada. Y tras mucho andar llegaron al palacio.

Estrellita Blancanieves estaba transformada física y espiritualmente; y, por esta causa, nadie la reconocía como tal. Em-

Aveva sentito i latrati di Cucciolo e aveva riconosciuto la sua voce, proprio nel momento in cui si apprestava a sdraiarsi nel suo giaciglio per abbandonarsi al sonno.

Tutti i malefici hanno il loro tallone di Achille; e anche quello della furba strega. Infatti, la fattucchiera, sebbene fosse riuscita nel suo intento di alterare l'anima di Stellina nel rapporto con i suoi simili, non aveva però alterato il suo affetto per Cucciolo.

Udire gli ululati di Cucciolo e vestirsi con i suoi abiti a brandelli, fu per Stellina un tutt'uno; però doveva adottare tutte le precauzioni possibili per sviare la sua carceriera, spaventata dall'idea che potesse trovarsi nelle vicinanze.

Aspettò che scendesse la notte per darsi alla fuga; e all'albeggiare era già arrivata a poca distanza dalla fine del bosco, così che, in pochi minuti, si ritrovò fuori. Con una leggerezza felina, acquisita nel periodo della sua vita selvaggia, corse fino ai piedi della montagna e da lì si arrampicò agile come una lince su per una grossa corda che portava fino alla cima. L'incontro tra Stellina e Cucciolo fu veramente commovente. Il cane saltava, correva e leccava il viso e le mani di Stellina, dimostrandole affetto in tutti i modi di cui era capace.

Passato il momento di divertimento, iniziarono frettolosi la fuga. E dopo molto camminare arrivarono a Palazzo.

Stellina Biancaneve era ormai diversa fisicamente e spiritualmente. Per questo motivo nessuno la riconobbe. Però l'amore materno riuscì a districare il mistero; e, sconsolata, Biancaneve accettò come figlia la strana persona che aveva dinanzi. Anzi, sicura del suo intuito, la abbracciò con trasporto, felice di averla ritrovata.

Biancaneve e Cucciolo avevano confermato che la brutta bambina era Stellina. Solamente l'amore della madre e l'affetto

pero, el amor materno logró desentrañar el misterio; y desconsolada aceptó Blancanieves por hija al adefesio que tenía presente. Mas, segura de su intuición, abrazóla efusivamente, feliz de haberla recuperado.

Blancanieves y Cachorro habían afirmado que la fea niña era Estrellita. Solamente el amor de la madre y el afecto del fiel animal podían adivinarlo a través de la máscara física y anímica de la pobre niña.

El Cofre del Hada del Bien

La vida en el palacio había sufrido una evidente alteración a raíz de los desmanes de Estrellita.

Estrellita era desobediente, díscola, impertinente, malcriada, holgazana, desaseada, dominada por la molicie y dueña de cuantos malos hábitos fue capaz de inculcarle la hechicera. Reñía constantemente a su abnegada madrecita y se complacía en hacerla sufrir.

Blancanieves soportaba con estoicismo los desaguisados de su hija, porque sabía que la pobrecita hallábase bajo el influjo perverso de su enemiga.

Buscó afanosa Blancanieves toda suerte de sortilegios capaces de deshacer el embrujo de Estrellita, sin éxito. Decidióse, finalmente, aceptar a su hijita tal como estaba, en un inmenso esfuerzo de resignación; y a soportar sus insolencias y su espíritu avieso.

Desde la desaparición de Estrellita Blancanieves la felicidad había huido del palacio; y, desgraciadamente, su regreso no sirvió de lenitivo al dolor materno, pues el descomedimiento de la niña no tenía límites. Una densa sombra de malestar espiritual se había enseñoreado de aquella mansión

del fedele animale potevano riconoscerla nonostante l'apparenza fisica e quella dell'animo della povera bambina.

Il Cofanetto della Fata del Bene

L*a vita di palazzo aveva sofferto un grande cambiamento a causa della prepotenza di Stellina.*

Stellina era disubbidiente, discola, impertinente, maleducata, fannullona, sporca, dominata dalla mollezza e padrona di tante brutte abitudini quante la strega era stata in grado di inculcarle.

Litigava costantemente con la sua abnegata madre e si rallegrava di vederla soffrire.

Biancaneve sopportava stoicamente le offese di sua figlia perché sapeva che la poverina si trovava sotto l'effetto perverso della sua nemica.

Biancaneve cercò ansiosamente ogni tipo di sortilegio capace di annullare l'incantesimo di Stellina, ma senza successo.

Alla fine decise di accettare sua figlia così come era, con un grande sforzo di rassegnazione e a sopportare la sua insolenza e il suo spirito maligno.

Dal momento della sparizione di Stellina Biancaneve, la felicità non albergava più nel Palazzo e, disgraziatamente, il suo ritorno non lenì il dolore materno perché gli eccessi della bambina non avevano limiti.

Una densa nube di malessere spirituale si era impossessata di quella dimora prima illuminata dall'allegria. Ormai non cantavano più né Biancaneve, né Stellina e neppure gli uccellini. I giardini del Palazzo si ricoprivano di erbacce e le colombe erano andate in cerca di altre colombaie.

antes iluminada por la alegría. Ya no cantaban ni Blancanieves, ni Estrellita, ni los pajarillos. Los jardines palaciegos se cubrían de malezas y las palomas habían ido a buscar otros palomares.

Transcurrieron tantos años de este jaez que la niña llegó a adolescente; etapa de la vida en que el amor irradia sus primeros destellos. Fue entonces cuando comenzó a percibir la jovencita un turbión de sensaciones desconocidas; tumultuosamente pugnaban por abrirse camino en su pecho deseos de renovación espiritual.

Una vigorosa lucha de pasiones, adversas entre sí, terminó por hacerle comprender a Estrellita de que su vida estaba sumida en una tremenda desdicha. De un lado forcejaba el genio perverso –obra de la hechicera– y del otro, el amor, virtud cardinal ingénita de la joven, ahora fortalecida y estimulada por la adolescencia. Su alma era una liza de encontrados sentimientos.

Padeció Estrellita Blancanieves muchas noches de insomnio y desasosiego, no sólo a causa de la inestabilidad humoral y psíquica que engendra la pubertad; sino también porque comprendía de que sus deleznable fuerzas morales constituían un pedestal muy endeble para confiar a ellas su propia rehabilitación espiritual. En consecuencia, debatíase la joven en un mar de dificultades, sin hallar su tabla de salvación, convirtiéndose en un naufrago de la vida. Justo es decirlo; este caos espiritual tuvo una existencia efímera porque Estrellita Blancanieves puso su voluntad al servicio de su propia regeneración, impulsada por ese cambio anímico que la adolescencia trae consigo.

Querer es poder. He aquí una gran verdad que ha servido a muchos hombres de sólido puntal para elevarse muy por

Trascorsero in questo modo tanti anni e la bambina diventò adolescente, tappa della vita in cui l'amore irradia i suoi primi raggi. Fu allora che la giovinetta cominciò a sentire una valanga di nuove sensazioni; tumultuosamente spingeva, per farsi strada nel suo cuore, il desiderio di uno spirito nuovo.

Una lotta tra opposte passioni, le fece capire che la sua vita era sprofondata in una tremenda sventura.

Da un lato si dibatteva il genio perverso, opera della strega e, dall'altro, l'amore, virtù innata nella giovane, adesso rafforzata e stimolata dall'adolescenza. La sua anima era una lotta tra ritrovati sentimenti.

Per molte notti soffrì di insonnia e inquietitudine, non solo a causa della instabilità della psiche e dell'umore causata dalla stessa pubertà ma anche perché capiva che la sua fragile forza morale costituiva una debolissima base perché potesse lei stessa riscattarsi spiritualmente.

Per questo si dibatteva in un mare di difficoltà e non trovando un'ancora di salvezza a cui aggrapparsi, si sentiva un naufrago della vita. Tuttavia questo caos spirituale fu di breve durata perché Stellina Biancaneve si impegnò con tutta la volontà per il suo rinnovamento spirituale, sostenuta anche dal cambio dell'animo, che, normalmente, l'adolescenza porta con sé.

Volere è potere. Questa è una grande verità che ha aiutato molti uomini di sani principi a migliorarsi ed elevarsi molto al di sopra della normalità ed occupare posti privilegiati nella comunità. Quando la forza di volontà si mette al servizio di una giusta causa, sempre trionfa.

E Stellina trionfò sopra le forze del male perché l'Amore le diede la forza e la volontà per affrontare il combattimento.

encima del nivel común, y ocupar sitios privilegiados en el concierto de la humanidad. Cuando la fuerza de voluntad se pone al servicio de una causa justa, triunfa.

Estrellita triunfó sobre las fuerzas del Mal porque el Amor le proporcionó alientos y voluntad con que afrontar la brega.

Difícil, sino imposible, sería relatar la sucesión de hechos referentes a la vida diaria objetiva e íntima de Estrellita en el transcurso de este periodo incierto. Dejar en el tintero el relato de los mismos no es óbice para la correcta narración de esta leyenda; en cambio, sería perjudicarla en su esencia si olvidáramos de referirnos al supremo esfuerzo de Estrellita para zafarse de la ciénaga en la que la había empujado la hechicera.

Durante algún tiempo los días sucediéronse idénticos los unos a los otros, como gotas de agua, sin que nada ni nadie osara romper la infeliz monotonía de la desventurada Estrellita. Faltaba la cizalla que cortara la acerada cadena que la condenaba a sufrir la perversa influencia de la bruja.

Mas no debía tardar en producirse un hecho baladí que diera a Estrellita ocasión de liberarse por siempre de aquella cadena.

Un buen día, estando sumida Estrellita Blancanieves en profunda cavilación, fue sorprendida por el estruendo de vidrios rotos proveniente del aposento contiguo al suyo, hacia el cual corrió presurosa. Lo acontecido era que el diablillo de Cachorro andaba en riña con Micifuz, el cual le había hincado bien hondo sus garras en pleno hocico; y Cachorro, obcecado, estaba en trance de tomarse el desquite. En una de esas danzas de perro y gato, éste saltó encima de la vitrina donde Estrellita conservaba, a modo de respetuoso homenaje, todos los juguetes, regalos y demás presentes recibidos en ocasión de su nacimiento. Cachorro, en un intento de dar alcance a su

Difficile, se non impossibile, sarebbe riferire la successione dei fatti nella vita giornaliera di Stellina in tutto questo incerto periodo.

Lasciare nella penna la narrazione di tali fatti non è di ostacolo al racconto fedele di questa leggenda; al contrario, sarebbe pregiudizievole non riferire il grande sforzo che Stellina fece per liberarsi del fango in cui l'aveva spinta la strega.

Per un certo tempo i giorni si succedettero identici tra loro, come gocce d'acqua, senza che niente e nessuno osasse rompere la infelice monotonia della sventurata Stellina. Mancavano le cesoie per spezzare la pesante catena che la condannava a soffrire la perversa influenza della strega.

Però di là a poco si sarebbe prodotto un futile evento che avrebbe fornito a Stellina l'occasione di liberarsi per sempre di quella catena.

Un bel giorno, mentre Stellina era immersa in un profondo fantasticare, fu scossa da un fragore di vetri rotti proveniente dalla stanza attigua, che la fece correre in quella direzione. Era successo che, quel diavolello di Cucciolo si stava azzuffando con Micifuz che gli aveva conficcato i suoi artigli in pieno muso e Cucciolo, accecato, stava in allerta per riprendersi la rivincita. E proprio durante questa danza tra il cane e il gatto, questi saltò sulla vetrina dove Stellina conservava, per rispetto, tutti i giocattoli e regali ricevuti in occasione della sua nascita.

Cucciolo, nell'intento di acchiappare il suo avversario, spiccò un salto maldestro sul mobile, che cadde rumorosamente.

Lo spettacolo che si presentò agli occhi di Stellina non era certo confortante. Il mobile a pezzi, i vetri in frantumi ed una infinità di gingilli sparsi sul pavimento.

Cucciolo, da un angolo della stanza e con espressione di pentimento, scrutava da capo a piedi Micifuz il quale, raggomitato e imperturbabile, se ne stava sopra il guardaroba.

adversario, dio un bruto salto contra el mueble; y éste, ante un empuje tan desmedido, sufrió un violento tumbo.

El espectáculo que aparecía ante los ojos de Estrellita era nada reconfortante. El mueble caído y descoyuntado, sus vidrios deshechos y un sinnúmero de adminículos esparcidos por el suelo. Cachorro apartado en un ángulo del aposento con cara de arrepentido, mirando de hito en hito a Micifuz, y éste, acurrucado e imperturbable estábase encima del ropero.

Ninguna gracia pareció causar a Estrellita este cuadro al comienzo; pero luego, reproduciendo en su mente la lucha de Micifuz y Cachorro, halló hilarante su sangrante hocico y dióse a reír de tan buena gana que parecía haber recobrado su juvenil y cristalina voz de otrora.

Inmediatamente, dispúsose Estrellita a reacondicionarlo todo, tal como estaba; y a ese efecto, fue recogiendo uno a uno los juguetes de su niñez. La tarea no fue tan vacía de sentimiento como parecería; pues, cada uno de esos obsequios era amorosamente tratado, colocado en la palma de sus manos, mirado y vuelto a mirar con arrobamiento.

Cualquiera que estuviese observando a Estrellita entregada a la ejecución de estos menesteres, habría notado de que su imaginación hallábase invadida por un tropel de felices recuerdos infantiles. Súbitamente frunció el ceño y su semblante adquirió seriedad, y más que eso, contrariedad. Sus emotivas facciones trasuntaban los dispares estados anímicos que la embargaban.

De seguro que Estrellita estaría cotejando su cambiante vida a través de los años ya transcurridos. Este vaivén de sentimientos y pasiones culminó al encontrar, inesperadamente, una joya preciosísima, y de la cual no guardaba el menor recuerdo. Era un cofre en cuyo interior contenía una llavecita de

Questo spettacolo non piacque affatto a Stellina, ma poi, immaginando la lotta tra Micifuz e Cucciolo, trovò ridicolo il suo muso ferito e cominciò a ridere con tanto piacere che sembrò aver recuperato la sua voce squillante e cristallina di una volta.

Immediatamente si pose a riordinare tutto come prima, e quindi cominciò a raccogliere uno ad uno i giocattoli di quando era bambina.

Il compito non era privo di sentimento come avrebbe potuto sembrare; infatti, ognuno di quei regali era trattato amorevolmente, poggiato nel palmo della mano, mirato e rimirato con estasi.

Chiunque avesse osservato Stellina assorta in questa occupazione, avrebbe notato che la sua mente si trovava invasa da un guazzabuglio di felici ricordi dell'infanzia.

All'improvviso aggrottò la fronte e si fece seria, o meglio, contrariata. La sua espressione riassumeva i differenti stati d'animo che la tormentavano.

Sicuramente Stellina stava confrontando i cambi della sua vita nel corso degli anni passati.

Questo viavai di sentimenti e passioni, terminò quando ritrovò, inaspettatamente, un gioiello preziosissimo e completamente dimenticato.

Era un cofanetto, all'interno del quale c'era una piccolissima chiave d'oro e un biglietto con su scritto queste suadenti parole:

“Stellina Biancaneve, se un giorno l'infelicità dovesse impossessarsi di te, vieni a cercarmi nella Grotta Incantata”.

La Fata del bene.

oro y una esquila, en la cual hallábanse impresas estas sugestivas palabras:

“Estrellita Blancanieves, si algún día la infelicidad se apoderase de ti, ve a buscarme en la Gruta Encantada”.

El Hada del Bien.

Estrellita quedó cuajada de asombro. Leyó y relejó la esquila para asegurarse de que no se trataba de una ilusión óptica.

Nada existía en el mundo que pudiese provocar más grande impresión en el alma atribulada de la joven que aquellas pocas líneas. Tanto era esto verdad, que Estrellita rompió a llorar lágrimas de contento, y a temblar de emoción.

Se preguntaba una y otra vez, con la duda en asomo, si el llavín que estaba contemplando azorada en la palma de su manita, le abriría la puerta de su ansiada liberación.

A poco de haber serenado su espíritu volvió a su aposento, y quedó ensimismada; mas luego, durmióse profundamente.

¿No estaría soñando, acaso, Estrellita, dónde habría de encontrar la Gruta Encantada? ¿Qué camino seguir para llegar hasta ella?

Estrellita Blancanieves en camino hacia La Gruta Encantada

Estrellita estuvo dormida por espacio de una hora. Soñó que una linda mariposilla, ricamente coloreada de suaves matices, y salpicada de cristales acorazonados y relucientes en sus alas, habíasele posado fugazmente en una mejilla. Estuvo ella

Stellina fu presa da grande stupore. Lesse e rilesse il biglietto per assicurarsi che non si trattasse di una illusione ottica.

Niente al mondo avrebbe potuto causare impressione più grande nell'anima tormentata della giovane, di quelle poche righe. Tanto è che, improvvisamente, Stellina scoppiò a piangere di gioia e a tremare per l'emozione.

Si chiedeva dubbiosa se la chiave che contemplava con trepidazione nelle sue mani, le avrebbe aperto la porta verso la sua anelata liberazione.

Non appena ebbe calmato la sua mente, tornò assorta nella sua stanza dove, poco dopo, si addormentò profondamente.

Non starà sognando, Stellina, come trovare la Grotta Incantata e che cammino seguire per arrivare fino lì?

Stellina Biancaneve in cammino verso La Grotta Incantata

Stellina dormì per un'ora. Sognò che una bella farfallina dai delicati colori sfumati e con le ali cosparse di brillanti cristalli a forma di cuore, si era posata fugacemente sulla sua guancia. Fu tentata di catturarla, però, il lepidottero, volò via e, con elegante volteggio, tornò a posarsi sull'altra guancia di Stellina.

Questa volta Stellina si sentì soggiogata dalla bellezza e dalla scaltrezza della farfalla e disse tra sé che non se la sarebbe lasciata sfuggire, a costo di doverla seguire fino negli inferi di Satana. Dopo il primo tentativo fallito dette inizio al tenace inseguimento.

Una dietro l'altra correvano a redini sciolte attraverso i campi, senza che riuscisse la povera Stellina nel suo intento. Stanca di tanto correre si lasciò cadere accanto ad un elegante

tentada de aprisionarla, pero el lepidóptero echó a volar; y al instante, en un gracioso revolotear posóse en la otra mejilla de Estrellita.

Esta vez Estrellita sintióse subyugada por la hermosura y picardía de la mariposa; y díjose para su colete de que no se le escaparía, aunque tuviese que ir en su seguimiento hasta los infernales fuegos de Satanás. Tras el fracasado propósito de aprehenderla comenzó la tenaz persecución.

Fueron, la una en pos de la otra, corriendo como desatadas a campo traviesa, sin lograr la desconsolada Estrellita su ardiente deseo. Cansada de tanto correr dejóse caer junto al tronco de un elegante cedro, en cuya corteza acertó a divisar, hábilmente tallado, un corazoncito; el cual no despertó en ella el mayor interés.

La mariposilla descansaba no lejos de Estrellita, revoloteando en torno de una florecilla silvestre; y, de tanto en tanto, en raudo vuelo acercábase a Estrellita como incitándola, quien se moría de pena por no poder darle alcance. Mas la mariposa no se daba punto de reposo, lo que parecía constituir la esencia de su juego. Aquélla, en un raptó de entusiasmo, púsose de pie y prosiguió la persecución con renovados bríos.

Perdida ya estaba Estrellita en el inmenso bosque, en cuyo seno escuchábanse los ruidos y los ecos de cuantos moradores suelen habitarlo. Oíanse cantos alegres y armoniosos de pajarillos, así como también los graznidos de grajos y cuervos, que hacían temblar de susto las carnes; el eco de rugidos lejanos de leones y ronquidos de tigres; el chas-chas que dejaba el veloz andar de los reptiles sobre la hojarasca.

Imposible hízosele a Estrellita el regreso porque habíase desatinado en medio del bosque; y cuando ya comenzaba a ser presa de la desesperación halló un nuevo cedro con el

cedro sulla cui corteccia vide, finemente intagliato, un cuoricino che però non destò in lei alcun interesse.

La farfallina riposava non lontano da Stellina, volteggiando intorno ad un fiorellino selvatico, e di tanto in tanto, con volo leggero, come per incitarla, si avvicinava a Stellina che moriva di pena per non poterla raggiungere. La farfalla invece non si concedeva riposo come se quello fosse lo scopo del gioco. All'improvviso, presa dall'entusiasmo, riprese l'inseguimento con rinnovata vivacità.

Fu così che Stellina si trovò persa nella vastità del bosco, con i rumori e l'eco di tutti i suoi abitanti.

Si udiva il canto allegro e armonioso dei passeri, così come il gracchiare di corvi e cornacchie, che facevano tremare di paura; in lontananza si udiva il ruggito dei leoni e il ronfare delle tigri e lo stridere del fogliame caduto, al passaggio dei rettili.

Per Stellina fu impossibile il ritorno perché si era persa nel bosco e quando già cominciava a lasciarsi prendere dalla disperazione trovò un altro cedro con l'ormai noto cuoricino intagliato. Subito si chiese se tale ritrovamento non fosse un misterioso segnale.

Soggiogata da questa idea, riprese coraggio e senza perdersi d'animo, tornò ad inseguire la farfalla che la portò lontano verso luoghi sconosciuti. E, cosa strana, di tanto in tanto, incontrava un cedro con un cuoricino intagliato.

L'immaginazione di Stellina volava con le ali dell'esaltazione verso la suggestiva ipotesi che quei cedri marcati fossero un segnale d'amore per indicarle la strada che l'avrebbe portata alla dimora della Fata del Bene.

Era completamente immersa in questi pensieri, quando, in un batter d'occhio, tutto sparì: all'aprire gli occhi, terminò il so-

consabido corazoncito tallado. Enseguida preguntóse para sus adentros si tal hallazgo no sería una misteriosa señal. Subyugada por esta idea cobró alientos, y siguió sin desmayos a la mariposilla, que la condujo por lugares insospechados. Y, cosa curiosa, de trecho en trecho, había un cedro con un corazoncito tallado.

Volando la imaginación de Estrellita hasta el paroxismo en alas de la sugestiva hipótesis, pensó si no serían esos cedros marcados con la insignia del amor, los jalones que señalarían la senda por donde se llegaría a la morada del Hada del Bien.

En esto estaba cuando ¡ay!, todo se desvaneció en un santiamén: cesó el sueño, abriéronse los ojos y desaparecieron de su retina y de su imaginación la mariposilla traviesa, los cedros esculpidos y el Hada y la Gruta Encantada.

Ahora ya no soñaba; bien despierta estaba, reclinada en su cama y apretando contra su pecho el cofre, la llavecita de oro y la esquila misteriosa.

¿Por qué no había de ser su roto sueño un mensaje del Hada del Bien?

Haciendo oído sordo a todo intento de raciocinio, Estrellita Blancanieves huyó sigilosamente del palacio, acompañada de su fiel Cachorro, en busca de los cedros tallados.

La noche ofrecíase encantadora; soplab a una brisa suave y ricamente perfumada por el aroma de las flores campestres.

¿Qué camino habría de emprender, y qué precauciones adoptar? Nada de esto importaba a Estrellita; fuése hacia donde el azar le condujo.

Llegó hasta los lindes de un gigantesco monte sin saber cómo, y penetró en él sin previo discernimiento de lo que podría sucederle. Anduvo muchos días confundida con la tupida maraña selvática... no se sabe cuántos. Cachorro, su celoso

gno, sparirono dalla sua immaginazione la farfallina dispettosa, i cedri scolpiti e la Fata e la Grotta Incantata.

Ormai non stava sognando più; era ben sveglia, coricata sul suo letto e stringendo contro il petto il cofanetto, la piccola chiave d'oro ed il biglietto misterioso.

Perché mai non poteva essere, il suo sogno, un messaggio della Fata del Bene?

Cercando di non dare ascolto alla ragione, Stellina Biancaneve fuggì segretamente dal Palazzo, accompagnata dal fedele Cucciolo, alla ricerca dei cedri intagliati.

Era una notte meravigliosa; soffiava una brezza leggera e profumata di fiori campestri.

Quale cammino avrebbe dovuto prendere e quali precauzioni adottare? Niente di tutto ciò preoccupava Stellina che si dicesse, quindi, dove il caso la portava.

Senza rendersene conto arrivò al limitare di una grande foresta e vi si addentrò senza nemmeno pensare a quello che avrebbe potuto succederle.

Per molti giorni, senza sapere quanti, avanzò persa nella fitta boscaglia silvestre.

Cucciolo, suo zelante guardiano, si trovò in varie occasioni in pericolo di morte slanciandosi contro ogni tipo di nemico che insidiava, lungo tutto il cammino, la fragile vita della giovinetta.

Stellina, più che ad un essere umano provvisto di buon senso ed intelligenza, somigliava ad una creatura sotto l'effetto di un incantesimo.

A niente prestava attenzione, né al percorso, né ai pericoli, né all'eco da brivido delle bestie feroci. Ansiosamente cercava i cedri scolpiti con il simbolo dell'amore; essi rappresentavano la sua unica meta da raggiungere.

guardián, estuvo en repetidas ocasiones en peligro de muerte arrostrando abnegadamente su vida contra toda suerte de enemigos, que acecharon en el largo trayecto la frágil existencia de la jovencueta.

Estrellita, más que un ser humano provisto de sentidos e inteligencia, semejábese a un espíritu sujeto a los efectos de un encantamiento. Ella a nada prestaba atención, ni al camino, ni a los peligros, ni al eco espeluznante de las fieras. Buscaba anhelosa los cedros esculpidos con la insignia del amor, que parecían constituir su única meta.

No vayáis a creer, amables lectorcitos, de que la taimada bruja habría de cejar en su intento de recuperar a la ex-cautiva. Ni bien se hubo apercibido de la fuga de Estrellita, poseída de una furia epiléptica, corrió al palacio merodeando en sus alrededores; y en repetidos intentos de penetrar en él había tenido que huir mascullando groserías contra la atenta vigilancia de Cachorro; el cual ladraba ronco y fuerte en cuanto su olfato percibía el olor de la ladrona.

La misma noche en que Estrellita salió del palacio camino de la Gruta Encantada, la bruja persiguióla como perro de presa. Cuando todos los síntomas presagiaban la cercana pérdida de la inerme princesa ante la avilantez de su perseguidora; inopinadamente cambió la faz de las circunstancias que le rodeaban. Estrellita había hallado el primer cedro portador de la insignia del amor, un corazón de líneas puras como una realidad palpitante. Acercóse la joven al árbol, y arrimando sus trémulos labios al bello cincelado dejóle impreso un sentido ósculo. Estrellita había estampado el beso con religiosa unción; y al hacerlo, se produjo en su interior un vuelco inaudito de pasiones y sentimientos.

*Non crediate, miei piccoli lettori, che l'astuta strega desistes-
se dall'intento di riprendersi la sua prigioniera.*

*Non appena si accorse della fuga di Stellina, colta da una
furia epilettica, corse al Palazzo perlustrandone tutti i dintorni.*

*Fece ripetuti tentativi per introdursi all'interno ma era
sempre costretta a fuggire, biascicando invettive contro l'atten-
ta vigilanza di Cucciolo che abbaiaava forte e roco non appena
percepiva, con il suo olfatto, l'odore della ladrona.*

*La stessa notte che Stellina aveva lasciato il Palazzo alla
ricerca dela Grotta Incantata, la strega l'aveva inseguita come
un cane da caccia.*

*Quando tutto lasciava credere nella sconfitta della inerme
principessa contro l'insolenza della sua inseguitrice, impreve-
dibilmente qualcosa cambiò il corso degli eventi che la circon-
davano.*

*Stellina aveva trovato il primo cedro con il simbolo dell'a-
more, un cuore di disegno perfetto, palpitante come nella real-
tà. La giovane si avvicinò all'albero e poggiando le sue labbra
tremanti sul bell'intarsio, vi depositò un bacio affettuoso, ma,
al farlo, un tumulto di passioni ed emozioni si produsse nel suo
intimo.*

*E da quel preciso momento Stellina Biancaneve fu a salvo
perché la Fata del bene la proteggeva contro ogni pericolo.*

*La strega, intanto, sempre più ostinatamente inseguiva Stel-
lina; però, quanto più si avvicinava alla sua ipotetica preda,
tanto meno la sua forza rispondeva ai suoi torbidi maneggi.*

*Acccecata dal suo vile proposito, non si era accorta che avan-
zando, si era sempre più addentrata nel regno della Fata del
Bene che, irradiando bontà, bloccava la malvagità della strega.*

*Non appena Stellina Biancaneve ebbe posato le sue labbra,
tremanti di emozione, sopra il cuoricino, apparve un folgorante*

Desde ese instante Estrellita Blancanieves estaba salvada, porque el Hada del Bien protegíola contra toda suerte de peligros.

La bruja, entretanto, cada vez más empecinada perseguía tenazmente a Estrellita; empero, cuanto más avanzaba en seguimiento de su hipotética presa, sus energías respondían cada vez menos a sus turbios manejos. Cegada por su vil propósito, no había caído en la cuenta de que andando, estábase bastante adentrada en los dominios del Hada del Bien, cuya poderosa irradiación bienhechora frenaba la maldad de la bruja.

Apenas hubo posado Estrellita Blancanieves sus labios, trémulos de emoción, sobre el corazoncito apareciósele un fulgurante haz que arrancaba de la copa del cedro y se perdía en lontananza, como señalándole el camino que debía seguir. Hízolo así Estrellita, teniendo a su lado a Cachorro y tras de sí a la bruja, tan impotente de poder dañarle como rabiosa de sí misma.

La codicia de retener a Estrellita corría pareja con su impotencia; y de este modo yendo la bruja en pos de Estrellita, llegaron al término del camino señalado por el rayo de luz.

Estrellita Blancanieves detúvose un instante frente a una puertecilla dorada y reluciente, en cuyo centro halló otra vez un corazoncito, tan hermoso como el que había besado. Ya no le quedaba duda alguna de que esta puerta se abriría con la llavecita que traía guardada en el cofre. Pensarlo y ponerlo en ejecución fue todo uno, y al momento la puerta giraba sobre sus bisagras, suave y lentamente, dejando escapar por la abertura una sinfonía de luces y colores que partían del gran aposento de una enorme gruta.

La hechicera, en un último y desesperado esfuerzo, intentó sojuzgar a Estrellita gritándole con voz ronca de ultratumba

fascio di raggi, proveniente dalle fronde del cedro, che si perdeva in lontananza, come ad indicarle il cammino che doveva seguire.

E così fece Stellina, con Cucciolo al suo lato e la strega sempre dietro, ma tanto impotente da essere dannosa solo a se stessa.

La bramosia di catturare Stellina andava di pari passo con la sua impotenza, e così facendo, Stellina con la strega sempre dietro, arrivarono alla fine del cammino indicato dal fascio di luce.

Stellina Biancaneve si fermò un attimo davanti ad una porticina dorata e splendente, sulla quale era impresso un cuoricino bellissimo come quello che aveva baciato.

Ormai era certa che quella porta si sarebbe aperta con la piccola chiave che conservava nel cofanetto. Pensarlo ed eseguirlo fu un tutt'uno e all'istante la porta girò sulle cerniere, lenta e leggera, lasciando intravedere al suo interno una sinfonia di luci e colori che provenivano dall'enorme antro di una Grotta.

La strega, in un ultimo e disperato sforzo, tentò di dominare Stellina gridandole, con voce roca come proveniente dal l'al di là: "Fermati", nel vano tentativo di impedirle di oltrepassare il varco della Grotta Incantata.

Ma Stellina, come se non avesse udito, entrò nella Grotta con serenità e tranquillità di animo.

La Strega, spinta dalla rabbia incontrollabile del suo insuccesso, e con il suo freddo ragionamento annebbiato, si lanciò, con un salto delle sue lunghe e scheletriche gambe, dentro la Grotta Incantata e, allungando le spaventose braccia, conficcò le sue unghie appuntite sulla spalla di Stellina; ma per fortuna e

¡detente!, en su vano intento de impedir que traspusiera los umbrales de la gruta encantada.

Mas Estrellita, como si nada hubiera oído, penetró en la gruta con tranquilidad y serenidad de ánimo.

Impulsada la hechicera por la rabia incontenible de su fracaso, y ofuscado su frío raciocinio, dio un salto largo con sus luengas y descarnadas piernas cayendo dentro de la Gruta Encantada, y tendió sus espantosos brazos poniendo sus puntiagudos garfios en los hombros de Estrellita; pero, felizmente, por obra de encantamiento hízose presente el Hada del Bien, y al instante quedó la bruja como petrificada e inmóvil.

El Hada del Bien era algo así como una bellísima mujer, irradiando su esbelto cuerpo una aureola con los colores del iris. Toda ella respiraba bondad y dulzura; y dondequiera posaran sus ojos penetraba el bálsamo dulcísimo del amor. Su poder era omnipotente, y no existía ser humano capaz de resistir su influencia.

Frente a frente estaban el Hada, Estrellita Blancanieves y la bruja; ésta sorprendida en un gesto de maldad superlativa. Con voz suave y armoniosa dijo el Hada: “Tú Estrellita, has besado cariñosamente mi corazón a la entrada del bosque porque eres buena de natural, ven a mi lado. Velaré por ti”. Estrellita, que estaba aterrada por el zarpazo sorpresivo de la bruja, dando señales de recuperación fuése junto al hada bienhechora, con visibles muestras de gratitud.

“Y tú, Espíritu del Mal –dijo el Hada– permanecerás petrificado hasta que el óxido del tiempo te reduzca a polvo. Ese será el fin de tu maldad”.

Estrellita Blancanieves encontrábase como anonadada; no sabía a ciencia cierta si soñaba o estaba despierta. ¿Era verdad

per magia, apparve la Fata del Bene e, all'istante, la strega restò immobile come pietrificata.

La fata del Bene aveva le sembianze di una donna bellissima e il suo corpo slanciato era circondato da un'aureola dai colori dell'arcobaleno. Tutto il suo essere emanava bontà e dolcezza e ovunque ella posasse i suoi occhi vi depositava il balsamo dolcissimo dell'amore. Lei tutto poteva e non esisteva essere umano capace di resistere alla sua influenza.

Luna di fronte all'altra stavano la Fata, Stellina e la strega; quest'ultima colta d'improvviso da una smorfia di malvagità estrema.

La Fata del bene, con voce dolce e armoniosa disse: "Tu Stellina, hai baciato con affetto il mio cuore, quando sei entrata nel bosco, perché sei naturalmente buona, vieni qui al mio lato. Veglierò su di te".

Stellina, che si era spaventata per il colpo infertole dalla strega, si stava pian piano riprendendo e, piena di gratitudine, si avvicinò alla buona Fata.

"E tu, Spirito del male, - disse la Fata - resterai pietrificata fino a quando l'ossido del tempo non ti ridurrà in polvere. Questo segnerà la fine della tua malvagità".

Stellina Biancaneve era come annientata; non sapeva se stesse sognando o se fosse sveglia. Era realtà quanto aveva appena visto, udito e toccato? O non era invece una allucinazione della sua mente eccitata?

Stellina rimase assorta nei suoi pensieri, ma la fece tornare in sé uno stridere di cerniere proveniente da una enorme e massiccia porta di pietra che, poco lontano, si stava aprendo.

Rimessasi dalle sue fantasticherie, Stellina si ritrovò sola nell'immenso antro della Grotta Incantata; però, strano a dirsi,

cuando acababa de ver, oír y palpar? ¿No era todo una alucinación de su cerebro calenturiento?

Absorta en sus pensamientos estuvo Estrellita un lapso; volviéndola en sí un chirriar de goznes proveniente de una enorme y maciza puerta de piedra, que giraba a cierta distancia de ahí. Repuesta en sus cabales hallóse sola Estrellita en el gran aposento de la Gruta Encantada; pero, cosa curiosa, ningún temor la invadía, a pesar de conocer la extraña realidad que la envolvía.

Orientó sus pasos juntamente con Cachorro, hacia la abertura que estaba frente a sí, y acercándose pausadamente, hundió su cabecita en el maravilloso panorama que se desparramaba lujuriosamente. La belleza del lugar, soberana por su magnificencia, era la expresión de una naturaleza exótica y lozana. Los acordes de una música placentera conferían a este paisaje la jerarquía de una morada celestial. La luz inundaba el amplio espacio con el colorido subyugante de la aurora boreal, pletórica de tonalidades y reflejos.

Contemplando aún estaba Estrellita, como en éxtasis, cuando el Hada la condujo tomándola afectuosamente de una mano, a través de una amplia galería débilmente iluminada por una penumbra; descendieron luego por una amplia escalinata de blanquísimos mármoles a cuyo término se abría un panorama distinto. En primer lugar, llamaba la atención el frescor de agua que saturaba el ambiente, produciendo tal sensación de bienestar físico y psíquico, como si la paz misma se introdujera por una vía sutil dentro del cuerpo y posara en el alma. Ese ambiente embalsamado y fresco tenía su explicación: la Gruta Encantada prolongábase profundamente en medio de un ancho mar.

non sentiva alcun timore, nonostante fosse a conoscenza della strana realtà che la circondava.

Insieme a Cucciolo si diresse verso la porta che aveva di fronte e, avvicinandosi lentamente, tuffò la sua testolina nel meraviglioso e lussureggiante panorama.

La bellezza del luogo, superba nella sua magnificenza, era l'espressione di una natura esotica e rigogliosa.

I gradevoli accordi musicali conferivano a questo paesaggio l'alto grado di dimora celeste.

L'ampio spazio era inondato da una luce del colore soggiogante dell'aurora boreale, traboccante di tonalità e riflessi.

Stellina era ancora assorta in contemplazione, quando la Fata, prendendola amorevolmente per mano, la condusse attraverso una grande galleria immersa nella penombra; scesero quindi per una ampia scalinata di bianchissimi marmi, in fondo alla quale si scorgeva un panorama completamente diverso.

In primo luogo, nell'ambiente, si avvertiva una frescura di pioggia che dava una sensazione di benessere fisico e psichico, come se la pace stessa penetrasse nel corpo per posarsi nell'anima. Questo ambiente era tanto profumato e fresco perché la Grotta Incantata si addentrava profondamente in mare aperto.

Attraverso le pareti di cristallo, Stellina Biancaneve poteva ammirare un mondo nuovo e sconosciuto agli esseri umani, prodigiosamente ricco di bellezze animali, vegetali e minerali.

Come poter descrivere, solo con le goffe parole, questo caleidoscopico vortice di creature straordinarie dai colori mai visti né sognati neppure dalla più fervida immaginazione?

Stellina non sapeva se ammirare l'azzurro marino delle acque, il verde della vegetazione lussureggiante, il rosso sangue dei coralli o, meraviglia delle meraviglie, la grande varietà di

A través de las paredes de cristal miraba Estrellita Blanca-nieves un nuevo mundo desconocido por el género humano, prodigiosamente dotado de maravillas animales, vegetales y minerales.

¿Cómo describir con la torpe lengua humana este caleidoscópico torbellino de seres extraordinarios, adornados de colores nunca vistos ni soñados por la imaginación más brillante?

No sabía Estrellita si admirar más el azul marino de las aguas, el verde de la lujuriente vegetación, el rojo sangre de los corales o el espectáculo de tonalidades de los peces, maravilla entre las maravillas, con sus bandas alternadas de lindos colores y los costados irisados que relucen al contacto de los rayos solares. Esta soberbia naturaleza submarina era exaltada por la diáfana transparencia de las aguas que dejaban atravesar los rayos del astro rey, los cuales adquieren en las profundidades la gama de colores que compone su blanca luz atmosférica.

Esta deslumbrante visión no sería el último asombro de Estrellita en el interior de la Gruta Encantada.

Del panorama submarino, fue transportada por el Hada, siempre en compañía de Cachorro, a un campo ubérrimo, ple-tórico de árboles umbrosos y frutales variados.

Jardines esplendorosos y lagos artísticamente iluminados hacían las delicias de ánades y cisnes. El bullicioso cantar de los pajarillos daba la nota alegre, sabor de romance y el pulido maestro.

Súbitamente, como trocado el panorama por arte de magia todo cambió, readquiriendo las características del gran aposento de la Gruta Encantada. Había terminado el paseo estupendo. Ahora le restaba a Estrellita conocer las maravillas que deslumbraban la grandiosa estancia. Adornada con

pesci colorati, con fasce multicolori che risplendevano al contatto dei raggi solari.

Questa magnifica natura sottomarina era messa in risalto dalla trasparenza delle acque che lasciavano passare i raggi di Re Sole, i quali, in profondità, prendevano il colore della bianca luce atmosferica.

Questa abbagliante visione non fu l'ultima sorpresa per Stellina all'interno della Grotta Incantata.

Dal panorama sottomarino fu trasportata, dalla Fata, sempre in compagnia di Cucciolo, verso un campo molto ricco di alberi ombrosi e tanti alberi diversi di frutta. Splendidi giardini e laghi artisticamente illuminati, erano la delizia di cigni e anatre.

Il canto chiassoso dei passeri conferiva un'aria allegra e romantica.

Improvvisamente, come per magia, tutto il panorama cambiò, riprendendo le caratteristiche dell'antro della Grotta Incantata.

La stupenda passeggiata era finita. Ora mancava soltanto di conoscere le meraviglie della grandissima dimora della Grotta Incantata.

Arredata con gusto squisito, non mancava niente che potesse aumentarne l'incanto. Preziose anfore orientali riposavano in vari angoli. Tappeti e tappezzerie di Smirne, finemente ricamati, ricoprivano il pavimento pulito e splendente, di un tenue colore verde chiaro. Le pareti mostravano pitture e dipinti seducenti; alcuni piedistalli sostenevano acquari di una bellezza indescrivibile; dal soffitto scendevano lampadari e candelabri di valore incalcolabile e dalle porte pendevano tende di bellissimo velluto.

exquisito gusto, nada faltábale que pudiera realzar el encanto de la misma. Preciosos jarrones de Oriente reposaban en diversos sitios; alfombras y tapices de Esmirna, ricamente bordados, cubrían el suelo limpio y resplandeciente de un tenue tono verdeclaro; las paredes lucían pinturas y óleos atractivos; pedestales sostenían acuarios de una belleza indescriptible; del techo pendían arañas y candelabros de un valor incalculable; y de sus puertas, colgaduras de hermosísima pana.

Estrellita, fascinada por tanta belleza y tanta riqueza, no se cansaba de recorrer el aposento.

Y, dado que semejante placer no podía durar una eternidad, sintióse de pronto cogida por un deseo incontenible de reposar y dormir. Al instante toda la gruta transformóse en un espléndido dormitorio.

Demás está decir que Estrellita durmió placenteramente.

Al despertarse, una sorpresa maravillosa le esperaba: frente a sí dispuesto estaba un gran espejo reproduciendo a una adolescente, más hermosa que la propia Venus. Dudó de su imagen mismísima; empero, bien sabía que los espejos no engañan. Entonces, loca de alegría, comenzó a dar brincos en la cama; y luego, a cantar y a danzar sobre el lustroso piso con infinita gracia y plasticidad, todo lo cual hacía de Estrellita Blancanieves algo así como la encarnación de la donosura y de la belleza.

El Hada del Bien había hecho el prodigio de su total transformación... cuerpo y alma; en premio a la voluntad que Estrellita había puesto para su regeneración.

Estrellita Blancanieves volvió a ser lo que era: hermosa y plena de virtudes, como antes; con el agregado de una juventud lozana y un corazón lleno de amor, y lista para prodigarlo al hombre que supiera conquistarla.

Stellina, affascinata da tanta bellezza e ricchezza, non si stancava di esplorare la dimora.

E poiché un simile piacere non poteva durare in eterno, improvvisamente fu presa da un irrefrenabile desiderio di riposare e dormire. All'istante, tutta la Grotta si trasformò in una splendida camera da letto.

E' superfluo dire che Stellina si addormentò profondamente.

Al suo risveglio, l'aspettava una sorpresa meravigliosa: davanti a lei c'era un grande specchio che riproduceva un'adolescente, più bella della stessa Venere.

Dubitò che potesse essere la sua immagine, ben sapendo però che gli specchi non ingannano.

Allora, pazza di gioia, cominciò a saltare sul letto e subito dopo a cantare e a ballare sul lucido pavimento, con infinita grazia e leggerezza e tutto questo faceva di Stellina Biancaneve la personificazione della leggiadria e della bellezza.

La Fata del Bene aveva fatto il prodigio della sua completa trasformazione....corpo e anima, quale premio per la forza di volontà che Stellina aveva messo per il suo recupero.

Stellina Biancaneve tornò ad essere quella che era stata: bella e piena di virtù come prima, con in più la leggiadra giovinezza e un cuore pieno d'amore, pronta a regalarlo all'uomo che avrebbe saputo conquistarla.

Riuscite ad immaginare, miei cari piccoli lettori, come, dalla Grotta Incantata, Stellina era tornata al Palazzo Reale dalla sua mamma, la amorevole Biancaneve?

Non dovete credere neppure per un momento che tutto questo che vi ho raccontato possa essere stato solo un sogno di Stellina. NO! Fu la Fata generosa che, segretamente, mentre Stellina dormiva (dopo tante e così diverse emozioni subite lungo il cammino per ritrovare se stessa) l'aveva trasportata sulle sue ali e adagiata dolcemente sul morbido letto del suo appartamento.

¿Os imagináis, lectorcitos queridos, de qué modo Estrellita había regresado al Palacio Real, junto a su madrecita, la amorosa Blancanieves, desde la Gruta Encantada?

No creáis ni por un momento de que todo cuanto se acaba de referir había sido un sueño de Estrellita. ¡NO! Fue el Hada bondadosa que, sigilosamente mientras Estrellita estaba entregada al sueño (después de tantas y tan diferentes emociones sufridas en su largo peregrinaje por reencontrarse a sí misma) habíala transportado sobre sus alas protectoras y colocado blandamente en el mullido lecho de su apartamento.

Al clarear el alba del nuevo día, Estrellita Blancanieves pudo admirar gozosa como nunca cuán dulce es la felicidad del hogar paterno, cuando los malos sentimientos son arrancados del pecho y retornan a él la educación, la obediencia, las virtudes y las buenas costumbres; más aún, cuando a todo esto se suma el cariño insustituible de los padres.

Fue así que Estrellita admiró nuevamente la belleza de sus jardines, saboreó el alegre cantar de los pajarillos, llenó con su gracia y su bondad de felicidad todos los ámbitos del palacio y del reino todo.

Estrellita y Cachorro fueron como siempre, inseparables.

La leyenda refiere de que Estrellita Blancanieves casóse con el hombre de su predilección; y de que hubo suntuosas fiestas palaciegas y gran animación popular. También refiere la leyenda de que los simpáticos enanitos, viniendo en caravana como era su costumbre, el día de la boda, entonaban esta canción:

Ahí voy, ahí voy,
Al palacio de su Majestad.
Estrellita Blancanieves

Alle prime luci dell'alba del nuovo giorno, Stellina Biancaneve, poté assaporare, allegra come non mai, quanto dolce fosse la felicità nella casa paterna, quando i cattivi sentimenti sono strappati dal petto per lasciare il posto alla buona educazione, all'obbedienza, alle virtù e alle buone abitudini; ancor più quando, a tutto questo, si aggiunge l'affetto insostituibile dei propri genitori.

Fu così che Stellina poté di nuovo ammirare la bellezza dei suoi giardini, udire l'allegro canto degli uccellini e colmare di felicità, con la sua grazia e la sua bontà, tutti gli angoli del Palazzo e del Regno intero.

Stellina e Cucciolo furono, come sempre, inseparabili.

La leggenda racconta che Stellina Biancaneve si sposò con l'uomo che ella scelse e nel Palazzo si dettero grandi feste con la partecipazione dei sudditi. Inoltre, dice la leggenda, i simpatici nanetti, il giorno delle nozze, arrivarono in carovana, come era loro abitudine, intonando questa canzone:

*Vado là, vado là,
al Palazzo di Sua Maestà.
Stellina Biancaneve
Presto si sposterà.
Vado là, vado là,
al Palazzo di Sua Maestà.
Per ammirare felice
Una principessa che non ha uguali.
Vado là, vado là,
al Palazzo di Sua Maestà.
Stellina Biancaneve
Presto si sposterà.*

Fine

Pronto se va a casar.
Ahí voy, ahí voy,
Al palacio de su Majestad.
Para feliz admirar
A una Princesa sin par.
Ahí voy, ahí voy,
Al palacio de su Majestad.
Estrellita Blancanieves
Pronto se va a casar.

Fin

Se terminó de imprimir en abril de 2013.

Arandurã Editorial

Tte. Fariña 1028

Teléfono: (595 21) 214 295

e-mail: arandura@hotmail.com

www.arandura.pyglobal.com